

英 华
冶金工业词典
钢铁冶金部分

冶金工业出版社

03

英华冶金工业词典

(钢铁冶金部分)

《英华冶金工业词典》编辑组

冶金工业出版社

英华冶金工业词典
(钢铁冶金部分)
《英华冶金工业词典》编辑组

*

冶金工业出版社出版
新华书店北京发行所发行
冶金工业出版社印刷厂印刷

*

787×1092 1/64 印张 10³/₁₆。 字数 506 千字
1976 年 12 月第一版 1979 年 12 月第二次印刷
印数 22,201~45,700 册
统一书号: 15062·3157 定价 1.95 元

重 印 说 明

为满足广大读者的需要，我们重印《英华冶金工业词典》（钢铁冶金部分）。重印时对已发现的错误作了改正。

《英华冶金工业词典》先按“有色冶金部分”、“钢铁冶金部分”、“金属材料部分”三个分册试行出版，待广泛征求意见后根据需要再出版综合本。

采矿选矿专业将另编成一册单独出版。

本分册是“钢铁冶金部分”。其中收集了炼铁、炼钢、轧钢、炼焦、耐火材料等专业的词汇以及与这些专业有关的词汇共约20,000条。

本分册的编审工作，得到北京钢铁学院、中南矿冶学院、北京特殊钢厂、首钢设计公司、鞍山焦化耐火材料设计研究院、洛阳耐火材料研究

所、第十三冶金建设公司等单位的的大力支持和帮助，特在此表示感谢。

由于我们水平有限，本《词典》难免存在缺点和错误，热诚希望读者批评指正，以便在出版本《词典》综合本时加以补充和修改。

《英华冶金工业词典》编辑组
一九七九年三月

用法说明

1. 本词典按英文字母顺序排列。

2. 本词典以名词单词为基本词；名词和其他词类组成的词组，排列在该名词的下面。词组中的基本名词用符号“~”表示。词组的排列顺序是先排修饰词在名词前面的词组，后排名词后带介词短语的词组。例如：

metallurgist 冶金工作者

metallurgy 冶金学

ferrous ~ 钢铁冶金，黑色冶金

process ~ 提炼冶金学，生产冶金学

vacuum ~ 真空冶金

~ of iron and steel 钢铁冶金，黑色冶金

3. 同一单词或词组的几个译名，含义相同或相近的用逗号“，”分开；含义不同的用分号“；”分开。

4. 外文可省略的词或字母，以及译名的注释或可省略的字括在圆括号“()”内。专业略语括在黑方括号“【】”内。

5. 本分册所用专业略语如下:

【采】·····采矿	【耐】·····耐火材料
【选】·····选矿	【机】·····机械
【冶】·····普通冶金	【铸】·····铸造
【铁】·····炼铁	【电】·····电气
【钢】·····炼钢	【计】·····计器
【压】·····压力加工	【数】·····数学
【金】·····金属材料	【理】·····物理
【色】·····有色冶金	【化】·····化学
【焦】·····炼焦	

目 录

前言

用法说明

词典正文.....1~565

附录一 常用英文缩写词..... 1~90

附录二 常用计量单位的换算.....91~95

附录三 化学元素表..... 96~102

A

- abatement** 减少, 减轻; 减退
 dust ~ 除尘
 smoke ~ 排烟, 除烟
- aberration** 失常; 错乱; 【铁】
 炉况反常, 不顺行
- ability** 能力, 性能, 技能
 binding ~ 结合性能
 insulating ~ 绝缘性能
 reducing ~ 还原能力
 turning ~ 车削性能
- ablation** 切除; 消融; 熔蚀;
 挥发
- abradability** 耐磨性, 耐磨
 度, 耐磨能力
- Abradum** 一种抛光用的氧化
 铝粉
- abrasion** 磨损, 磨耗, 磨蚀
- abrasive** 磨蚀剂; 研磨料
- abros** 阿布罗斯镍铬锰耐蚀合
 金 (88Ni, 10Cr, 2Mn)
- abscess** 【冶】(金属中)气孔,
 气泡
- abscissa** 横坐标
- absence** 缺乏, 缺少
- absorb** 吸收, 减震
- absorbability** 吸收性; 吸收
 能力
- absorbent** 吸收剂, 吸收体
- absorber** 缓冲器; (气体或液
 体的) 吸收剂; 吸收器; 吸
 附器
- air-cushion shock** ~ 气垫
 缓冲器
- friction shock** ~ 摩擦减震
 器
- oil shock** ~ 油压缓冲(减
 震)器
- shock** ~ 缓冲器, 减震器
- absorption** 吸收(作用)
 water ~ 吸水率
 ~ of heat 热吸收
- absorptivity** 吸收系数
- abutment** 拱座; 扶垛; 桥墩,
 墩柱
- accelerator** 加速器; 加速剂
- access** 入口, 通路; 调整孔;
 【计】取数, 存取
- accessories** 辅助设备(装置
 或仪器); 配件, 附件
- anchoring** ~ 锚定件的加固

钢筋, 地脚钢筋
accident 故障, 事故, 损坏
account 计算, 帐目, 报导,
 说明; 价值
 heat ~ 热平衡
accretion 增大; 增加物; 【冶】
 结块, 结壳, 结瘤
 carborundum ~ 【冶】碳化
 硅结块
 hearth ~ 【铁】炉缸结瘤;
 炉底结块
 wall ~ 【铁】炉瘤, 炉壁结
 瘤
 ~ of crystals 结晶增大
accrue 产生, 增殖
accumulation 叠加, 累加;
 积蓄; 堆积物
 scrap ~ 废钢积累
 slag ~ 炉渣堆积
 ~ of heat 蓄热
accumulator 蓄力器; 蓄压器;
 蓄电池; 存储器, 累加器; 贮
 料塔, 贮料坑 「力器
 air-water bottle ~ 气水蓄
 automatic inspection data
 ~ 控制(工艺过程的)数
 据的自动存储器
 data ~ 数据存储器
 gravity loaded ~ 重力(或

重锤)蓄力器
 heat ~ 蓄热器 「力器
 hydropneumatic ~ 气水蓄
 infeed ~ 【压】进料活套塔
 (或坑)
 outfeed ~ 【压】出料活套塔
 (或坑)
 roll balance ~ 【压】轧辊
 平衡装置的蓄力器
 weight-loaded ~ 重力(或
 重锤)蓄力器
accuracy 准确, 精确, 精密;
 准确度, 精确度
 ~ of separation 【耐】分割
 精确度 「度
 ~ of shape 【耐】形状精确
 ~ to gauge (size) 【耐】尺
 寸精确度
acenaphthene 萘 $C_{12}H_{10}$
acetone 丙酮 C_3H_6O
acetonitrile 乙腈 C_2H_3N
acetophenone 苯乙酮 C_8H_8O
acetylene 【化】乙炔, 电石气
acicular 针状
acid 酸
 aeric ~ 二氧化碳之旧名
 benzoic ~ 苯甲酸 $C_7H_4O_2$
 boric ~ 硼酸
 carbolic ~ 石炭酸

- cresylic ~ 甲基苯酸, 甲酚
 higher tar ~s 高级焦油酸
 hydrocyanic ~ 氢氰酸
 make-up ~ 补充的酸量
 mineral ~ 无机酸(如硝酸、盐酸、硫酸、磷酸等)
 nitric ~ 硝酸
 phosphoric ~ 磷酸
 propanoic ~ 正丙酸
 $C_3H_6O_2$
 sulfurous ~ 亚硫酸
 tar ~ 焦油酸类
 ~s for pickling 酸洗用酸
 acidity 酸性, 酸度
 acidometer 酸度计
 acid-proof 防酸(的), 耐酸(的)
 acid-washing 酸洗
 continuous ~ 连续酸洗
 acierage 【冶】表面钢化
 acridine 吡啶 $C_{13}H_9N$
 acrolein 丙烯醛 $CH_2:CHCHO$
 (钢丝上肥皂润滑剂燃烧生成的产物)
 actifier 再生器
 actinium 钢Ac (89号元素)
 action 动作; 作用; 影响, 效应; 操作, 运转; 行程
 arch ~ 炉顶作用
 balancing ~ 平衡作用
 bow ~ 弓形弯曲(冷轧工作辊的轴向弯曲)
 coating ~ 涂料作用
 cutting ~ of slag 炉渣侵蚀作用
 direct rolling ~ 【压】(轧制时的)垂直压下
 fluxing ~ 【冶】助熔作用
 geological ~ 地质作用
 indirect rolling ~ 【压】(轧制时的)侧压下
 internal ~ 内部作用
 local ~ 【冶】局部腐蚀, 局部作用, 局部反应
 mechanical ~ 机械作用
 nick ~ 【压】(钢丝绳股中钢丝的)交咬作用
 nip ~ 【压】(钢丝绳股中钢丝的)交咬作用
 reducing ~ 【冶】还原作用
 rimming ~ 【钢】沸腾作用
 screw ~ 【压】(钢丝绳的)捻旋作用
 slabbing ~ 【压】板坯的垂直压下或侧(水平)压下
 slag ~ 【冶】炉渣作用, 渣效用
 swirling ~ 涡流作用

- tuyere ~ 风嘴工作, 风嘴作用
- weathering ~ 风化作用
- activation 活化, 活性, 激活
- activator 活化剂, 激活剂
- active 活性的
- surface ~ 表面活性的
- activity 活度; 活性; 放射性
- adsorption ~ 吸附活度, 吸附活性
- ionic ~ 离子活度
- relative surface ~ 相对表面活度
- surface ~ 表面活度
- unit ~ 单位活度
- ~ of H ion 氢离子活度
- adamite 阿达迈特铬铈耐磨铸铁
- adapter 联接器, 接合器
- ingot ~ 移锭装置联接器
- addition 增加, 加入; 增量, 加入量, 添加料, 加入物料
- corrective ~ 【冶】矫正料, 矫正加料
- deoxidizing ~ 脱氧添加物, 脱氧剂
- feed ore ~ 矿石添加剂
- finishing ~s 合金添加剂, 脱氧添加剂
- free-machining ~ 改善切削性添加剂
- furnace ~ 【冶】炉内加入物
- ladle ~ 【钢】桶内加料, 罐内加料
- lime-powder ~ 添加石灰粉
- manganese ~ 【钢】加锰, 锰增量
- melted ~ 【冶】熔融添加物
- mold ~ 【钢】钢锭模添加剂
- oil ~ 【焦】(煤料) 掺油
- pickling ~ 【压】酸洗添加剂
- slag-forming ~ 造渣添加剂 「剂
- slag-making ~ 造渣添加剂
- stage ~ 分批加入
- additive 添加料, 掺合剂, 外加物
- alloy ~ 合金添加剂
- non-metallic ~ 非金属加入料
- adhesion 粘结, 附着; 附着力 「强度」
- tin ~ 镀锡层的粘附 (粘附 ~ of slag 【冶】炉渣粘着
- adiabatic 绝热的
- adjunct 附属设备, 附件; 助

- 手, 副手
- adjustability** 可调性 「备
- adjustage** 辅助设备, 精整设
- adjuster** 调整工, 安装工, 调
节器; 【压】轧件位置的调整
装置
- adjustment** 调准, 调整, 调
节, 校正
- coarse** ~ 粗调整
- crown** ~ 【压】(轧制过程
中的) 辊型调整
- fine** ~ 精调整
- hand** ~ 手调, 手动调整
- individual** ~ 分别调整, 单
独调整
- lateral** ~ of rolls 轧辊的
轴向调整
- rapid** ~ 粗调整
- roll** ~ 轧辊调整
- separate** ~ 分别调整, 单
独调整
- vernier** ~ (轧辊的) 游标
尺(精确)调整
- vertical** ~ (轧辊的) 垂直
调整
- wedge** ~ (轧辊位置的)
斜楔调整
- zero** ~ 零位调整
~ of rolls 【压】轧辊的调整
- admixture** 加入物, 掺合物,
掺合料 「入物
- binding** ~ 粘结剂, 粘结加
入物
- burning out** ~ 【耐】能烧掉
的加入物
- adhesive** ~ 【耐】胶结性加
入物
- adobe** 【耐】风干砖
- adsorption** 吸附(作用)
water ~ 水的吸附
- aeolotropism** 【金】各向异性
- aeolotropy** 【金】各向异性
- aeration** 通入空气, 打进空气
- aeroclay** 风化粘土(风化后无
粗颗粒的粘土)
- aerocrete** 加气混凝土
- aerodynamics** 空气动力学
- aerosol** 悬浮微粒, 悬空微尘,
【化】气溶胶
- aerostatics** 空气静力学
- affinage** 【冶】精炼
- affinity** 亲和力, 亲和性
cohesive ~ 内聚亲和力
electron ~ 电子亲和力
free ~ 自由亲和力
proton ~ 质子亲和力
selective ~ 选择性亲和力
- after-blow** 【钢】后吹(碱性转
炉)

- after-burner** 复燃烧器, 再燃烧器 「烧
after-burning 复燃, 补充燃
after-contraction 残存收缩, 再收缩 「应
after-effect 后效作用, 后效
 elastic ~ 弹性后效
after-product 【选】二次产品
after-shrinkage 残余收缩
afterteeming 补浇, 补注(液体金属)
agate 玛瑙
age 使用期限, 寿命, 【冶】老化, 时效
 strain ~ 【冶】应变时效
age-hardening 时效硬化
 quench ~ 淬火时效硬化
 strain ~ 应变时效硬化
ag(e)ing 【冶】老化, 时效
 artificial ~ 人工时效
 natural ~ 【冶】自然时效, 常温时效
 quench ~ 淬火时效
 strain ~ 应变时效 「介
agent 剂, 试剂, 作用剂, 媒
 activating ~ 活化剂
 addition ~ 添加剂
 alsithermic reducing ~ 铝-硅热法还原剂
antifoaming ~ 【压】泡沫阻止剂(酸洗附加剂)
antipitting ~ 【压】麻面防止剂(电镀槽附加剂)
antisticking ~ 防粘剂, 【耐】脱模剂
binding ~ 粘结剂, 粘合剂
carburising ~ 渗碳剂
cementing ~ 粘结剂
complexing ~ 【冶】复合剂(与金属铁形成可溶的复合离子的物料)
decarburizing ~ 脱碳剂
deflocculating ~ 【冶】悬浮剂, 反絮凝剂
degasifying ~ 脱气剂, 除气剂
dehydrating ~ 脱水剂
deoxidizing ~ 【冶】脱氧剂
depolarizing ~ 【冶】去极化剂, 退极化剂
flotation ~ 【选】浮选剂
foaming ~ 【压】泡沫剂
hardening ~ 淬火剂
heat-carrying ~ 载热体
killing ~ 【钢】脱氧剂, 镇静剂
leaning ~ 贫化剂
needling ~ 【钢】含碳铁合

- 金, 硬化性增强硼合金
 oxidizing ~ 氧化剂
 precipitating ~ 沉淀剂
 recarburizing ~ 增碳剂
 reducing ~ 还原剂
 reductive ~ 还原剂
 rust-preventing ~ 防锈剂
 surface-active ~ 【压】表面活性剂, 湿润剂(酸洗添加剂)
 thinning ~ 稀释剂
 wetting ~ 湿润剂(表面活性剂)
 ~ of fusion 【冶】熔剂
 agglomerant 【冶】粘结剂
 agglomerate 【铁】烧结矿, 人造块矿, 球团
 fluxed ~ 熔剂性烧结矿
 agglomeration 【铁】烧结, 造块, 球团
 agglutination 凝聚(作用); 【铁】烧结(作用)
 dust ~ 集尘作用
 aggregate 集料, 聚合体; 【铁】团矿
 concrete ~ 混凝土集料, 混凝土聚合体
 lightweight expanded clay ~ 【耐】轻质膨胀粘
- 土骨料
 agitation 搅拌; 激发
 air ~ 风力搅拌
 electromagnetic ~ 【冶】电磁搅拌
 thermal ~ 【冶】热搅拌, 热搅动
 two-stage ~ 【冶】两段搅拌(浸出)
 violent ~ (熔池) 强烈沸腾, 强烈搅拌
 agitator 搅拌机, 搅拌器, 搅动器; 【焦】洗涤器
 correction ~ 调整搅拌器
 paddle ~ 桨叶式搅拌器
 aid 帮助, 援助
 first ~ 急救; 急救站
 air 空气, 大气; 风干, 通风
 ambient ~ 环境空气, 周围空气
 blast ~ 鼓风, 鼓入空气
 blast-furnace ~ 高炉鼓风
 compressed ~ 压缩空气
 cooling ~ 冷却空气
 dust-laden ~ 含尘空气, 载尘空气
 excess ~ 过剩空气, 过量空气
 false ~ 漏气

- hot ~ 热空气
 leakage ~ 漏出空气
 main (combustion) ~ 一
 次空气 [期
 on ~ 【铁】送风期, 送风时
 oxygen-enriched ~ 富氧
 空气
 oxygenized ~ 富氧空气,
 富氧鼓风
 preheated ~ 预热空气
 primary ~ 一次空气
 rinse ~ 洗涤用空气
 secondary ~ 二次空气
air-dry 风干, 空气干燥
air-free 真空
air-locked 密封的, 不透气的
air-melted 空气熔炼的
airometer 风速计, 气流计
air-operated 气动的
air-proof 密封的, 不透气的
airscoop 进气口, 进气道
air-spring 气垫
airstream 气流
air-tight 密封的, 不透气的
airway 通气孔
aisle 【建】跨, 跨间, 工段
 casting ~ 【钢】铸锭跨, 铸
 锭工段
 charging ~ (平炉) 炉子
 跨; (转炉) 装料跨
 furnace ~ 炉子跨
 mill ~ 【压】轧机跨
 pickling ~ 酸洗工段
 pouring ~ 铸锭跨, 铸锭
 工段
 teeming ~ 铸锭跨, 铸锭
 工段
akermanite 镁黄长石, 钙镁
 方柱石 $2\text{CaO} \cdot \text{MgO} \cdot 2\text{SiO}_2$
akrit 阿克利特钴铬钨丝铸造
 硬质合金
alabandite 硫锰矿 MnS
alalite 绿透辉石
alarm 警报信号; 信号器
 fire ~ 火警信号 [报
 gas ~ 毒气信号, 毒气警
 temperature ~ 温度信号;
 (金属的) 过热温度信号
albite 钠长石
 $\text{Na}_2\text{O} \cdot \text{Al}_2\text{O}_3 \cdot 6\text{SiO}_2$
albitization 钠长石化
alclad 镀铝的; 包(纯)铝
 的硬铝合金
alcomax 阿尔科麦克斯永久
 磁铁(含 Al, Co, Ni 等)
alcove (玻璃熔窑的) 流槽;
alert 警报 [硝子砖
alfameter 【压】(用光线反射

- 法测量拉丝模模孔锥角用的) 阿尔法仪
- alferol** 阿尔芬诺尔高导磁率铁铝合金(透磁, 抗氧化, 具有较高的阻尼能力)
- alfer** 阿尔弗尔铁铝磁致伸缩合金(含11-13 Al 的无碳铁合金, 有良好的磁致伸缩性)
- alginite** 藻质体(煤岩)
- alignment** 找平, 找齐; 定心, 对准, 定中线; 排列成行
roll ~ 【压】轧辊找平
- aliquation** 【冶】熔析
- alkali** 碱, 强碱
- alkalinity** 碱度, 碱性
- alkali-silicate** 碱金属硅酸盐
- all-basic** 全碱性
- alligator** 【钢】鳄鱼口形挤渣机(搅炼用)
- alligatoring** 【压】鳄鱼裂口(板坯纵向劈裂缺陷)
- allocation** 配置, 分配
- allomeric** 【冶】同晶体, 异质同晶体
- allomorphic** 【冶】同质异晶的
- allophane** 铝英石
 $\text{Al}_2\text{SiO}_5 \cdot n\text{H}_2\text{O}$
- allotropy** 同素异形性
- allotropic** 同素异形的
- allotropy** 同素异形体, 同素异晶
- allotter** 分配器 「屏」
- allowance** 公差, 容许量; 留
negative ~ 负偏差
shrinkage ~ 【耐】允许收缩量
- alloy** 【冶】合金; 熔合物
bearing ~ 轴承合金
binary ~ 二元合金
chromel ~ 克罗美尔镍铬合金
eutectic ~ 共晶合金, 低熔合金
ferro ~ 铁合金
ferrous ~ 铁基合金
hard ~ 硬质合金, 高强度合金
heat resisting ~ 耐热合金
high ~ 高合金
Honda ~ 本多磁钢
Karma ~ 卡马镍铬合金(80Ni, 20Cr)
Kanthal ~ 坎塔尔合金(一类高温耐氧化铝铁铬钴合金)
Konal ~ 康乃尔合金(一类耐高温氧化高强度合金)
lead ~ 加铅合金, 铅合